

Cite as: *S'eskapáron kon úna tináža yéna de óros – They escaped with a barrel full of gold;*
 performer: Sara Cohen Yanarocak, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/
 translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from
www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: Iadi1251TRV0042a.

Metadata Participant

family name		Cohen Yanarocak
birth name if different		
given name		Sara
Other family members interviewed		
sex (M – F – O)		F
year of birth		
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		English, Judeo-Spanish
📖 📖 education		University
👨‍💻 profession		Journalist, Musician
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	
👨‍👩‍👧 origin/parents		Istanbul
👨‍👩‍👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,040 --> 00:00:18,680

Ayóra, en priméro kéro avlár por la famíya de mi mádre.

2

00:00:18,680 --> 00:00:20,520

La famíya de mi mádre,

3

00:00:20,520 --> 00:00:23,760

la mádre éra de la Bułgaríya, ya te lo díše.

4

00:00:23,760 --> 00:00:25,640

En káza, éya,

5

00:00:25,640 --> 00:00:29,680

syémpre éra muy atáđa kon la léngwa bułgára.

6

00:00:29,680 --> 00:00:33,600

Muy atáđa, porké al ížo gránde Yósef,

7

00:00:33,600 --> 00:00:37,440

lo mandó de dizióčo áños de mwévo a Várna.

8

00:00:37,440 --> 00:00:41,640

Yoséf se -- se kazó ayá i le nasyó doz ížos.

9

00:00:41,640 --> 00:00:45,120

En el kwarént i óčo izyéron aliyá a Izraél.

10

00:00:45,120 --> 00:00:48,720

E: la famíya de Yoséf, del gránde ížo,

English translation

1

00:00:13,040 --> 00:00:18,680

Now, I want to talk about my mother's family.

2

00:00:18,680 --> 00:00:20,520

My mother's family, her mother,

3

00:00:20,520 --> 00:00:23,760

was from Bulgaria, as I said before.

4

00:00:23,760 --> 00:00:25,640

At home,

5

00:00:25,640 --> 00:00:29,680

they were very attached to Bulgarian language.

6

00:00:29,680 --> 00:00:33,600

They were very attached because the oldest son, Joseph,

7

00:00:33,600 --> 00:00:37,440

was sent back to Varna at the age of 18.

8

00:00:37,440 --> 00:00:41,640

Joseph got married there and had two children.

9

00:00:41,640 --> 00:00:45,120

In 1948, they emigrated to Israel.

10

00:00:45,120 --> 00:00:48,720

The family of Joseph, of the oldest son,

VLACH Transcriptions

11	00:00:48,720 --> 00:00:51,600	syémpre le mandáva, yo tángo en káza	11	00:00:48,720 --> 00:00:51,600	he used to send [letters], I have them at home,
12	00:00:51,600 --> 00:00:55,560	las fotografiyas i las létras ke le mandáva a su mádre,	12	00:00:51,600 --> 00:00:55,560	photos and letters which he used to send to his mother,
13	00:00:55,560 --> 00:00:59,800	eskrito en bułgáro, mi mádre tódo me lo dyo a mi.	13	00:00:55,560 --> 00:00:59,800	written in Bulgarian, and my mother gave all of them to me.
14	00:00:59,800 --> 00:01:02,360	Díšo: <Tu, tómaló ésto tódo, tu -->	14	00:00:59,800 --> 00:01:02,360	She told me: <Take everything,>
15	00:01:02,360 --> 00:01:05,040	me díšo, <ésto lo -- lo bríyas.>	15	00:01:02,360 --> 00:01:05,040	she said, <you should keep them.>
16	00:01:05,040 --> 00:01:07,720	Me lo avíya dádo a mi.	16	00:01:05,040 --> 00:01:07,720	She gave them to me.
17	00:01:08,280 --> 00:01:09,920	E: le plazíya múñčo,	17	00:01:08,280 --> 00:01:09,920	She liked it very much,
18	00:01:09,920 --> 00:01:13,080	ke teníya múnča kerénsya ko(n) la Bułgaríya.	18	00:01:09,920 --> 00:01:13,080	she had a soft spot for Bulgaria.
19	00:01:13,080 --> 00:01:15,920	Áma syémpre dizíya ke los túrkos,	19	00:01:13,080 --> 00:01:15,920	But she used to say that
20	00:01:15,920 --> 00:01:18,360	kwándo se hwéron de la Bułgaríya,	20	00:01:15,920 --> 00:01:18,360	when the Turks left Bulgaria,
21	00:01:18,360 --> 00:01:22,080	i mozós kon éyos enğúntos tornímos a la Turkíya,	21	00:01:18,360 --> 00:01:22,080	we also went back with them to Turkey,

VLACH Transcriptions

22	00:01:22,080 --> 00:01:24,840	pórke los kristiyános,	22	00:01:22,080 --> 00:01:24,840	because the Christians,
23	00:01:24,840 --> 00:01:29,680	los bułgáros, lez -- lez azíyan múñčo antisemitízmo.	23	00:01:24,840 --> 00:01:29,680	the Bulgarians, they were very anti-Semitic.
24	00:01:29,680 --> 00:01:32,080	Múñčo. En Pésah, ya sáves,	24	00:01:29,680 --> 00:01:32,080	Very much. In Passover, as you know,
25	00:01:32,080 --> 00:01:34,200	lez entrávan a las sinagógas,	25	00:01:32,080 --> 00:01:34,200	they entered the synagogues,
26	00:01:34,200 --> 00:01:37,000	lez mitíyan ridómas de sángre,	26	00:01:34,200 --> 00:01:37,000	they put pitchers of blood,
27	00:01:37,000 --> 00:01:42,160	duspwés viníya el polís, los aferávan, loz akuzávan,	27	00:01:37,000 --> 00:01:42,160	than the police would come, hit them, accuse them [the Jews],
28	00:01:42,160 --> 00:01:46,920	traváron múñčo. Por ésto, i éyos viñéron a la Turkíya.	28	00:01:42,160 --> 00:01:46,920	they suffered a lot. And because of that, they came to Turkey.
29	00:01:46,920 --> 00:01:50,360	Es -- ayá éran muy ríkos, tiniyan kámpos i víños,	29	00:01:46,920 --> 00:01:50,360	They were very rich there, they had farms and vineyards,
30	00:01:50,360 --> 00:01:54,920	tóđo lo dešáron. Kon úna tináža yéna de óros,	30	00:01:50,360 --> 00:01:54,920	they had left everything. [They came] with a barrel full of gold,
31	00:01:54,920 --> 00:01:59,000	el gránpapa víno a Stambót -- a Edírne.	31	00:01:54,920 --> 00:01:59,000	the grandfather came to Istanbul -- to Edirne.
32	00:01:59,000 --> 00:02:05,040		32	00:01:59,000 --> 00:02:05,040	

VLACH Transcriptions

Kon tyémpe akéyas rikézas, tos ízos tódo lo skapáron.	The children spent the wealth over time.
33 00:02:05,040 --> 00:02:09,440 Áma el gránpapà éra gránde persóna en la -- en Várna.	33 00:02:05,040 --> 00:02:09,440 But the grandfather was a well-known person in Varna.
34 00:02:09,440 --> 00:02:12,480 Mi mádre se glorifikáva kon el, gránpapà súyo,	34 00:02:09,440 --> 00:02:12,480 My mother used to brag about him, about her grandfather,
35 00:02:12,480 --> 00:02:16,800 ke kómo de gránpapà ke teníya en Várna. Krispín.	35 00:02:12,480 --> 00:02:16,800 The one she had in Varna. [He was called] Krispin.
36 00:02:16,800 --> 00:02:19,800 Akéyos Krispínes, duspwés se hwéron a Israél.	36 00:02:16,800 --> 00:02:19,800 Those Krispins, they immigrated later to Israel.
37 00:02:19,800 --> 00:02:21,840 Ótros brásos.	37 00:02:19,800 --> 00:02:21,840 Another branch of the family.
38 00:02:21,840 --> 00:02:26,800 I s'izyeron ayá ministros, en el Kenésset.	38 00:02:21,840 --> 00:02:26,800 And they became ministers in Knesset.
39 00:02:26,800 --> 00:02:30,840 Es grande famíya Krispín. Yo so Krispín.	39 00:02:26,800 --> 00:02:30,840 Krispin is a grand family. I am a Krispin.
40 00:02:30,840 --> 00:02:33,320 Un kwárto de Krispín so.	40 00:02:30,840 --> 00:02:33,320 I am a quarter Krispin.
41 00:02:35,160 --> 00:02:38,320 Mi gránpapà, éya se kazó kon Sasón.	41 00:02:35,160 --> 00:02:38,320 My grandfather married Sason.
42 00:02:38,320 --> 00:02:42,720 Éyos en káza avlávan en ladíno. Sigúro, akél tyémpe.	42 00:02:38,320 --> 00:02:42,720 They used to speak Ladino at home back then.

VLACH Transcriptions

43	43
00:02:42,720 --> 00:02:46,440	00:02:42,720 --> 00:02:46,440
I kwándo viñéron a la Turkiya, la -- akél tyémpe -	And when they arrived at Turkey, back then ---
--	
44	44
00:02:46,440 --> 00:02:47,920	00:02:46,440 --> 00:02:47,920
- I bułgáro i ladíno?	- Bulgarian and also Ladino?
45	45
00:02:47,920 --> 00:02:50,800	00:02:47,920 --> 00:02:50,800
- Bułgáro i éya a los ížos lez avláva.	- She used to speak Bulgarian to her kids.
46	46
00:02:50,800 --> 00:02:52,800	00:02:50,800 --> 00:02:52,800
Ma (e)l marído no savíya.	But her husband did not know that.
47	47
00:02:52,800 --> 00:02:56,000	00:02:52,800 --> 00:02:56,000
Isák Sasón, avlávan en ladíno en káza.	Isaac Sason, they used to speak Ladino at home.
48	48
00:02:56,000 --> 00:02:58,320	00:02:56,000 --> 00:02:58,320
Éste modo s'èngandesyéron.	That's how they grew up.
49	49
00:02:58,320 --> 00:03:00,920	00:02:58,320 --> 00:03:00,920
- I kon la gràmamá ladíno?	- And with the grandmother [they spoke] in Ladino?
50	50
00:03:00,920 --> 00:03:02,120	00:03:00,920 --> 00:03:02,120
- Pardón, kon mi mádre?	- Sorry, with my mother?
51	51
00:03:02,120 --> 00:03:05,400	00:03:02,120 --> 00:03:05,400
- No, kon la gràmamá, avlába en ladíno por ---	- No, did he used to speak with the grandmother in Ladino?
52	52
00:03:05,400 --> 00:03:06,160	00:03:05,400 --> 00:03:06,160
Éya savíya ladíno?	She knew Ladino?
53	53
00:03:06,160 --> 00:03:08,160	00:03:06,160 --> 00:03:08,160
- Míra, la gràmamá kon --	- Look, the grandmother --

VLACH Transcriptions

54 00:03:08,160 --> 00:03:11,440 mi grámamà Sára kon su pádre i kon su mádre	54 00:03:08,160 --> 00:03:11,440 my grandmother Sarah spoke with her father and mother,
55 00:03:11,440 --> 00:03:15,000 kon los Krispínes avláva en buǵár.	55 00:03:11,440 --> 00:03:15,000 with the Krispins, in Bulgarian.
56 00:03:15,000 --> 00:03:16,560 Duspwés éyos se muryéron.	56 00:03:15,000 --> 00:03:16,560 Then they died.
57 00:03:16,560 --> 00:03:18,720 I és(t)os viñéron a Stámboǵ.	57 00:03:16,560 --> 00:03:18,720 And they [her grandparents] came to Istanbul.
58 00:03:18,720 --> 00:03:22,000 És(t)os avlávan tódoz en ladíno en káza.	58 00:03:18,720 --> 00:03:22,000 All of them spoke Ladino at home.
59 00:03:22,000 --> 00:03:26,440 La -- la priméra língwa de mi mádre ez en ladíno.	59 00:03:22,000 --> 00:03:26,440 My mother's mother tongue is Ladino.
60 00:03:26,440 --> 00:03:28,160 Apárte,	60 00:03:26,440 --> 00:03:28,160 Besides that,
61 00:03:28,160 --> 00:03:31,440 än el lúǵar ke bivíyan en Edírne, Kará:áč	61 00:03:28,160 --> 00:03:31,440 where they used to live [before] in Edirne, Karaaǵaç,
62 00:03:31,440 --> 00:03:34,760 avíya muy, muy múñços grégos.	62 00:03:31,440 --> 00:03:34,760 there were many Greeks.
63 00:03:34,760 --> 00:03:38,440 Mi mádre ǵuǵáva kon la léngwa gréga.	63 00:03:34,760 --> 00:03:38,440 My mother used to play [with other children] in Greek.
64 00:03:38,440 --> 00:03:40,320 Los amíyas tódas Sopía, Mopía,	64 00:03:38,440 --> 00:03:40,320 Her friends were called Sophia and so on.

VLACH Transcriptions

65

00:03:40,320 --> 00:03:43,720
todóz éran grégos čikitíkos.

66

00:03:43,720 --> 00:03:48,480
I mi grámamà savíya muy muy bwéno en grégo,
la Sára.

67

00:03:48,480 --> 00:03:50,120
I éya avláva kon éyos.

68

00:03:50,120 --> 00:03:52,480
El gránpapà, Izák, sólo ladíno

69

00:03:52,480 --> 00:03:54,280
i un póko en túrko savíya.

70

00:03:54,280 --> 00:03:58,040
Ya savíya en túrko, áma no túrko bwéno.

71

00:03:58,040 --> 00:04:01,000
Túrko de otománo, del tyémpo del otománo.

72

00:04:01,000 --> 00:04:04,000
Son persónas muy vyéžas éstas.

73

00:04:04,000 --> 00:04:07,400
Si bivíyan ívan a tenér syen i sukwénta años
ayóra.

74

00:04:07,400 --> 00:04:10,880
Mi mádre se muryó de novénta, pénsate.

75

00:04:10,880 --> 00:04:17,800
Tospwés en grégo ampesó mi mádre, i en káza
en ladíno

65

00:03:40,320 --> 00:03:43,720
They were all Greek kids.

66

00:03:43,720 --> 00:03:48,480
And my grandmother Sarah knew Greek very
well.

67

00:03:48,480 --> 00:03:50,120
She also spoke to them [in Greek].

68

00:03:50,120 --> 00:03:52,480
The grandfather, Isaac, spoke only Ladino

69

00:03:52,480 --> 00:03:54,280
and a little Turkish.

70

00:03:54,280 --> 00:03:58,040
He could speak Turkish, but it was broken.

71

00:03:58,040 --> 00:04:01,000
[It was] Ottoman Turkish, from Ottoman times.

72

00:04:01,000 --> 00:04:04,000
They were people of the old times.

73

00:04:04,000 --> 00:04:07,400
If they lived today, they would be 150 years old
now.

74

00:04:07,400 --> 00:04:10,880
Imagine, my mother died when she was 90.

75

00:04:10,880 --> 00:04:17,800
My mother started speaking in Greek, and at
home in Ladino

VLACH Transcriptions

76 00:04:17,800 --> 00:04:22,400 i mi mádre sigúro éra bebé kwándo viñéron a Stambót,	76 00:04:17,800 --> 00:04:22,400 and my mother was a baby when they came to Istanbul.
77 00:04:22,400 --> 00:04:25,600 mi mádre morávan en Sírkeři.	77 00:04:22,400 --> 00:04:25,600 They were living in Sirkeci.
78 00:04:25,600 --> 00:04:31,160 En Sírkeři avíya gránde keíla de ğudyós,	78 00:04:25,600 --> 00:04:31,160 In Sirkeci there was a big Jewish community,
79 00:04:31,160 --> 00:04:34,640 múnčas persónas. Avíya i úna sinagóga.	79 00:04:31,160 --> 00:04:34,640 many people. And there was a synagogue.
80 00:04:34,640 --> 00:04:37,480 Daínda sta akéya sinagóga ayá.	80 00:04:34,640 --> 00:04:37,480 The synagogue still exists.
81 00:04:37,480 --> 00:04:41,680 Mi mádre alkiláron úna káza enfrénte de los trénoš.	81 00:04:37,480 --> 00:04:41,680 My mother's [family] rented a house in front of the railway.
82 00:04:41,680 --> 00:04:46,160 Se akódra éya, de las ventánas se víya, díšo, tódo la mar.	82 00:04:41,680 --> 00:04:46,160 She remembered that one could see the sea from the windows.
83 00:04:46,160 --> 00:04:50,160 No éran muy ríkos, áma éran bwénoš.	83 00:04:46,160 --> 00:04:50,160 They were not rich, but they were comfortably off.
84 00:04:50,160 --> 00:04:51,800 Se -- se manteníyan bwéno.	84 00:04:50,160 --> 00:04:51,800 They could make an honest living.
85 00:04:51,800 --> 00:04:55,360 Porké mi gránpàpa lavoráva, éran bwénoš.	85 00:04:51,800 --> 00:04:55,360 Because my grandfather was working.
86 00:04:55,360 --> 00:04:58,040 Mi grá(n)mamá syémpre éra muy --	86 00:04:55,360 --> 00:04:58,040 My grandmother used to be --

VLACH Transcriptions

87	00:04:58,040 --> 00:05:00,040	87	00:04:58,040 --> 00:05:00,040
	teniya átma grandiyóza.		she was very generous
88	00:05:00,040 --> 00:05:02,320	88	00:05:00,040 --> 00:05:02,320
	Pórke el pádre éra muy ríko.		because she had a rich father.
89	00:05:02,320 --> 00:05:03,360	89	00:05:02,320 --> 00:05:03,360
	Kwándo se kazó,		When she got married,
90	00:05:03,360 --> 00:05:08,400	90	00:05:03,360 --> 00:05:08,400
	el pádre le dyo syéte módos de furúrez a éya.		her father gave her 7 different kinds of furs.
91	00:05:08,400 --> 00:05:12,560	91	00:05:08,400 --> 00:05:12,560
	Syéte módos de furúres teniya.		She had 7 different kinds of furs.
92	00:05:12,560 --> 00:05:17,960	92	00:05:12,560 --> 00:05:17,960
	Kon el tyémpo ke éra años de géras, mi -- mi gránpapà		During the war time, my grandfather
93	00:05:17,960 --> 00:05:22,880	93	00:05:17,960 --> 00:05:22,880
	no stáva ganándo náða, ésas furúrez éya avagár,		did not earn anything, so she sold those furs
94	00:05:22,880 --> 00:05:24,640	94	00:05:22,880 --> 00:05:24,640
	tódaz las vendyó.		one by one.
95	00:05:24,640 --> 00:05:27,360	95	00:05:24,640 --> 00:05:27,360
	Loz -- laz maniyas ke le metyéron,		She also sold the jewellery she got as present for her wedding.
96	00:05:27,360 --> 00:05:32,280	96	00:05:27,360 --> 00:05:32,280
	loz aniyos de dyamánte, tódas laz rikézas se hwerón.		Diamond rings, all the valuable things were sold off.
97	00:05:32,280 --> 00:05:38,360	97	00:05:32,280 --> 00:05:38,360
	Úna furúr sólo se ywadró, se la dyo a mi tánti Suzán,		She kept only one fur and gave it to my aunt Suzan,

98 00:05:38,360 --> 00:05:40,040 a la primera íža,	98 00:05:38,360 --> 00:05:40,040 the first daughter,
99 00:05:40,040 --> 00:05:43,360 ke kwándo se ízo mansevíka, en ríva de la --	99 00:05:40,040 --> 00:05:43,360 when she became a young woman, over --
100 00:05:43,360 --> 00:05:47,960 del páhto, se lo metíya akéyo, sólo ésto teníya.	100 00:05:43,360 --> 00:05:47,960 the coat she wore this fur. She only had that left.
101 00:05:47,960 --> 00:05:50,760 Mi grámamà se lo dyo a la íža duspwés.	101 00:05:47,960 --> 00:05:50,760 My grandmother gave it to her daughter later.
102 00:05:50,760 --> 00:05:54,840 Ä, ésta víno de gránde famíya i múnča rikéza,	102 00:05:50,760 --> 00:05:54,840 She was from a very big, very rich family,
103 00:05:54,840 --> 00:05:58,360 por ésto en káza kon lo ke teníya en la máno,	103 00:05:54,840 --> 00:05:58,360 which is why she was so generous and had everything at home.
104 00:05:58,360 --> 00:06:01,680 se íva a Béyo:tu, a Lazáro Fránko.	104 00:05:58,360 --> 00:06:01,680 She went to Beyoğlu, to Lazzaro Franco,
105 00:06:01,680 --> 00:06:05,600 Lazáro Fránko éra un luywár muy gránde de, akéles	105 00:06:01,680 --> 00:06:05,600 Lazzaro Franco was a very big [department store]
106 00:06:05,600 --> 00:06:11,360 rópas, pára káza mantéles de, kózas de kadifé.	106 00:06:05,600 --> 00:06:11,360 with clothes, covers, velvet textiles.
107 00:06:11,360 --> 00:06:13,760 Kadifé kómo se di(ze)? Ya'ntändítes.	107 00:06:11,360 --> 00:06:13,760 How do you say velvet? Well, you understood.
108 00:06:13,760 --> 00:06:16,120 Kon piškúles, pärdés,	108 00:06:13,760 --> 00:06:16,120 [there were] things with fringes, curtains,

VLACH Transcriptions

109 00:06:16,120 --> 00:06:18,440 en los kenáres, tóres.	109 00:06:16,120 --> 00:06:18,440 things for the corners, [?].
110 00:06:18,440 --> 00:06:22,520 Éya lo tomáva ésto, lo kuzíya en káza, éya lo metíya.	110 00:06:18,440 --> 00:06:22,520 She bought them, knitted them and used them at home.
111 00:06:22,520 --> 00:06:25,880 Mi mádre díšo: <Kwándo entrávas a la kamaréta	111 00:06:22,520 --> 00:06:25,880 My mother used to say: <When you entered her room
112 00:06:25,880 --> 00:06:29,720 te paresíya ke es la kamaréta de la réyna.>	112 00:06:25,880 --> 00:06:29,720 you would think that you were in the chamber of a queen.>
113 00:06:29,720 --> 00:06:33,160 Dizíya: <Kómo la krealíča Viktórya.>	113 00:06:29,720 --> 00:06:33,160 She said: <Like that of Queen Victoria.>
114 00:06:33,840 --> 00:06:35,440 La káza éra éste módo.	114 00:06:33,840 --> 00:06:35,440 The house used to be like that.
115 00:06:35,440 --> 00:06:36,840 Tódo éya lo aziya,	115 00:06:35,440 --> 00:06:36,840 She made everything with her hands
116 00:06:36,840 --> 00:06:40,080 áma va ser muy ermózo tódo.	116 00:06:36,840 --> 00:06:40,080 and everything had to be beautiful.
117 00:06:40,080 --> 00:06:44,320 Kanátas merkáva kon kúpaz, mavís, blös.	117 00:06:40,080 --> 00:06:44,320 She used to buy tableware with blue flowers.
118 00:06:44,320 --> 00:06:47,200 Kanáta kon kúpaz ros.	118 00:06:44,320 --> 00:06:47,200 Tableware with pink flowers.
119 00:06:47,200 --> 00:06:51,000 I las kolóres, las rózas de los činís mízmas kolóres.	119 00:06:47,200 --> 00:06:51,000 And the colours and the flowers of the tableware needed match.

120
00:06:51,000 --> 00:06:54,520
Éste módo díšo de mézas moz metíya.

121
00:06:54,520 --> 00:06:55,520
Kwándo s'ízo vyéža

122
00:06:55,520 --> 00:06:58,800
yo le merkí a éya un díya a úna kanáta blö

123
00:06:58,800 --> 00:07:01,520
kon kúpas ampesó a yorár.

124
00:07:01,520 --> 00:07:03,720
Le dí-- : <De ke te stas yorándo?> le díse,

125
00:07:03,720 --> 00:07:06,240
<Tu sos Krispín. Míra te trúše laz miz--

126
00:07:06,240 --> 00:07:09,760
la mízma kanáta kon las kúpas.>

127
00:07:09,760 --> 00:07:10,960
Kíže ke se alégre

128
00:07:10,960 --> 00:07:13,840
pórke éya ya teníya tóđo kon mi pádre.

129
00:07:13,840 --> 00:07:17,720
Akodrár de la káza de la mádre ez ótra kóza.

130
00:07:17,720 --> 00:07:21,000

120
00:06:51,000 --> 00:06:54,520
She used to prepare tables like this, as my mother
used to tell.

121
00:06:54,520 --> 00:06:55,520
When she got old,

122
00:06:55,520 --> 00:06:58,800
I bought her a blue bowl

123
00:06:58,800 --> 00:07:01,520
with its matching cups one day and she started
crying.

124
00:07:01,520 --> 00:07:03,720
I asked her: <Why are you crying?>

125
00:07:03,720 --> 00:07:06,240
<You are a Krispin. Look what I brought you,

126
00:07:06,240 --> 00:07:09,760
the same tableware with its cups.>

127
00:07:09,760 --> 00:07:10,960
I wanted to make her happy,

128
00:07:10,960 --> 00:07:13,840
but she already had everything she needed at my
father's house.

129
00:07:13,840 --> 00:07:17,720
Remembering the house of your mother is
something else.

130
00:07:17,720 --> 00:07:21,000

VLACH Transcriptions

Es kómo mámoris. Swit mámoris.

It is like memories, sweet memories.

131

00:07:21,000 --> 00:07:23,160

Ésto me kontáva múṅčo mi mádre.

131

00:07:21,000 --> 00:07:23,160

My mother used to tell me about this a lot.

132

00:07:23,160 --> 00:07:27,160

Múnčas kózas kontáva i no káve akí, ésto tódo.

132

00:07:23,160 --> 00:07:27,160

She told me many things, but I cannot tell all of them here.

133

00:07:27,160 --> 00:07:29,760

I en káza ladíno, duspwés mi mádre,

133

00:07:27,160 --> 00:07:29,760

And she spoke Ladino at home,

134

00:07:29,760 --> 00:07:33,360

kwándo se ízo ížíka gránde,

134

00:07:29,760 --> 00:07:33,360

when she grew older,

135

00:07:33,360 --> 00:07:37,480

áya avíya Gülhané Párki, sáves Gülhané Parkí?

135

00:07:33,360 --> 00:07:37,480

there was the Gülhane Park, do you know it?

136

00:07:37,480 --> 00:07:40,960

En káða díya la mádre la dešáva, pasáva enfrénte

136

00:07:37,480 --> 00:07:40,960

She took my mother there every day

137

00:07:40,960 --> 00:07:44,520

i ḡuyáva kon laz amíyas en Gülhané Parkí.

137

00:07:40,960 --> 00:07:44,520

and she used to play with her friends in Gülhane Park.

138

00:07:44,520 --> 00:07:48,480

Ayá teníya amíyas katolík armenyé.

138

00:07:44,520 --> 00:07:48,480

She had Catholic Armenian friends there.

139

00:07:48,480 --> 00:07:51,040

I avláván en fránsé.

139

00:07:48,480 --> 00:07:51,040

And they spoke French.

140

00:07:51,040 --> 00:07:55,840

M'irmá-- mi -- mi mádre ampesó a avlár ayá en fránsé.

140

00:07:51,040 --> 00:07:55,840

My mother started speaking French there.

141

00:07:55,840 --> 00:07:58,000

141

00:07:55,840 --> 00:07:58,000

VLACH Transcriptions

Loz ġúyos en frãnsé,

She played in French,

142

142

00:07:58,000 --> 00:08:02,080

00:07:58,000 --> 00:08:02,080

se peleó en frãnsé, yoró en frãnsé, riyó en frãnsé

argued in French, cried in French, laughed in French

143

143

00:08:02,080 --> 00:08:05,360

00:08:02,080 --> 00:08:05,360

i en grégo. Kwántas língwas s'ízo ayóra?

and Greek. How many languages are there now?

144

144

00:08:05,360 --> 00:08:11,360

00:08:05,360 --> 00:08:11,360

Mira, butgár, túrko, ladíno, grégo, frãnsé.

Look, Bulgarian, Turkish, Ladino, Greek, French.

145

145

00:08:11,360 --> 00:08:16,320

00:08:11,360 --> 00:08:16,320

Mi mádre ya s(e) ízo sínko -- sínko língwas ke sta avlándo.

My mother could speak five languages back then.

146

146

00:08:16,320 --> 00:08:20,600

00:08:16,320 --> 00:08:20,600

No -- no eskrivír i meldár en ésas língwas. Pratik.

She was not proficient in writing and reading, only in speaking.

147

147

00:08:20,600 --> 00:08:22,280

00:08:20,600 --> 00:08:22,280

Sólo ávlar.

Just speaking.

148

148

00:08:22,280 --> 00:08:23,720

00:08:22,280 --> 00:08:23,720

- No savíya meldár i eskribír?

- She did not know reading and writing?

149

149

00:08:23,720 --> 00:08:25,160

00:08:23,720 --> 00:08:25,160

- Si!

- Of course!

150

150

00:08:25,160 --> 00:08:28,120

00:08:25,160 --> 00:08:28,120

Éra muy edukáda, en ésas língwas.

She was very educated, in those languages [she could not].

151

151

00:08:28,120 --> 00:08:31,680

00:08:28,120 --> 00:08:31,680

Duspwés kwándo eskapó la priméra skóla túrka,

When she finished the Turkish primary school,

152

152

VLACH Transcriptions

00:08:31,680 --> 00:08:36,240

la metyéron a la Alyáns Izraelít Üniversél de Estanbót.

153

00:08:36,240 --> 00:08:38,920

Éra en la káye di-- di---

154

00:08:38,920 --> 00:08:39,480

kóna ke,

155

00:08:39,480 --> 00:08:43,440

éra en la káye de la sinagóga Néve Šalóm.

156

00:08:43,440 --> 00:08:46,240

La eskóla. I se íva ayá.

157

00:08:46,240 --> 00:08:50,080

Akéya skóla la skapó mi mádre, la lisé entéra.

158

00:08:50,080 --> 00:08:54,360

I ayá se ambezó en frãnsé a la perfeksyón. Sigúro.

159

00:08:55,680 --> 00:09:00,400

Eskrivír i meldár i avlár, tóđo. En frãnsé.

160

00:09:00,400 --> 00:09:04,560

En túrko, ya éra éya a la perfeksyón pórke meldáva múňčo

161

00:09:04,560 --> 00:09:08,800

i éra ižika de la repúblika mwéva turk.

162

00:09:08,800 --> 00:09:10,840

Devíya de savér bwéno.

00:08:31,680 --> 00:08:36,240

she was sent to Alliance Israelite Universelle in Istanbul.

153

00:08:36,240 --> 00:08:38,920

She said it was in the street ---

154

00:08:38,920 --> 00:08:39,480

she said

155

00:08:39,480 --> 00:08:43,440

it was on the same street as the synagogue of Neve Shalom.

156

00:08:43,440 --> 00:08:46,240

And she went to the school there.

157

00:08:46,240 --> 00:08:50,080

She finished the high school there.

158

00:08:50,080 --> 00:08:54,360

And she mastered the French language there, of course.

159

00:08:55,680 --> 00:09:00,400

Writing and reading and speaking, everything was in French.

160

00:09:00,400 --> 00:09:04,560

She also mastered Turkish as she was reading a lot

161

00:09:04,560 --> 00:09:08,800

and she was a child of the new Turkish Republic.

162

00:09:08,800 --> 00:09:10,840

She had to know it well.

VLACH Transcriptions

163 00:09:10,840 --> 00:09:15,360 Áma no te paréske ke tódas las ižikas saviyan kómo éya.	163 00:09:10,840 --> 00:09:15,360 But you should not think that all the girls knew [Turkish] like her.
164 00:09:15,360 --> 00:09:18,640 No avlávan bwéno, loz aksánes, de los aksánes	164 00:09:15,360 --> 00:09:18,640 They could not speak it well, one could understand
165 00:09:18,640 --> 00:09:21,680 s'ántendíya ke son ğudíyas.	165 00:09:18,640 --> 00:09:21,680 from their accents that they were Jewish.
166 00:09:21,680 --> 00:09:24,920 Ma del aksán de mi madre, avláva un túrko	166 00:09:21,680 --> 00:09:24,920 But my mother's accent, she used to speak Turkish
167 00:09:24,920 --> 00:09:27,560 muy, muy, muy serí, muy bwéno.	167 00:09:24,920 --> 00:09:27,560 very, very, very fluently. Very well.
168 00:09:27,560 --> 00:09:31,280 De ke? Porké meldáva múñčo lívros en túrko.	168 00:09:27,560 --> 00:09:31,280 Why? Because she used to read lots of books in Turkish.
169 00:09:31,280 --> 00:09:33,680 Kwándo méldas múñčo,	169 00:09:31,280 --> 00:09:33,680 The more you read,
170 00:09:33,680 --> 00:09:35,600 la língwa te la ambézas muy bwéno.	170 00:09:33,680 --> 00:09:35,600 the better you learn the language.